

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**ТРАНСПОРТНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ПЕРИОДИКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051207
Удодовой Эльвиры Николаевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Перельгина Т.А.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Метафора как языковое явление	6
1.1 Понятие и признаки метафоры	6
1.2 Функции метафоры	11
1.3 Классификация метафор.....	14
1.4 Роль культурного компонента в метафоре	18
Выводы по Главе I	20
ГЛАВА II. Функционирование транспортной метафоры в текстах англоязычных статей	21
2.1 Транспортная метафора на основе транспортных средств.....	21
2.2 Транспортная метафора на основе деталей транспортных средств ..	25
2.3 Транспортная метафора на основе субъектов и объектов транспорт- ной среды	33
2.4 Транспортная метафора на основе характера функционирования транспортного средства.....	44
Выводы по Главе II	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	58
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	59

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей функционирования метафоры в англоязычных текстах средств массовой информации.

Метафорой, природой её возникновения, существования и функционирования в языке и речи интересовались отечественные и зарубежные учёные, которые посвящали свои труды изучению ее сущности, обогащая теорию метафоры.

Актуальность исследования обусловлена современными тенденциями в области изучения метафоры в свете когнитивной теории, т.е. рассмотрением языковых явлений во взаимосвязи с человеком, его деятельностью и мышлением. Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что транспортная терминология находится в постоянном развитии и может использоваться в речи в качестве метафоры.

Объектом нашего исследования выступают слова и выражения, связанные с транспортной терминологией, которые используются в роли метафор в англоязычных текстах средств массовой информации.

Предметом исследования является транспортная метафора, как результат и как процесс конструирования языковой действительности.

Цель настоящей работы заключается в исследовании особенностей функционирования транспортной метафоры в англоязычных текстах средств массовой информации.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) дать определение термину «метафора»;
- 2) рассмотреть имеющиеся взгляды на проблему изучения метафоры в свете современных тенденций развития лингвистики и когнитивистики;

- 3) составить выборку слов и выражений, связанных с транспортной терминологией, употребляемых в метафорическом смысле в текстах средств массовой информации;
- 4) проанализировать транспортные метафоры и выявить их особенности функционирования;
- 5) определить основные функции, которые выполняет транспортная метафора в англоязычной периодике.

Теоретической базой исследования послужили труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных лингвистов: Аристотеля, Н.Д. Арутюновой, М. Джонсона, Е.С. Кубряковой, Дж. Лакоффа, В.Н. Телии, А.П. Чудинова и других.

Фактическим материалом для исследования послужили языковые реализации транспортной метафоры, получаемые методом сплошной выборки из англоязычных текстов средств массовой информации.

Реализация задач, поставленных в ходе данного исследования, включает в себя комплексное применение как общих **теоретических методов**: анализ литературы по исследуемой проблеме; обобщение, конкретизация, классификация, сравнение исследовательских явлений, так и **методов лингвистического анализа**: описательный метод, компонентный анализ, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ и т.д.

Апробация работы состоялась на научно – практической студенческой конференции в рамках научной сессии на факультете иностранных языков педагогического института НИУ «БелГУ» 19.04.2017 г. В рамках работы секции «Вопросы современной лексикологии» был сделан доклад «Метафора на основе деталей транспортных средств». Результаты исследования нашли отражение в научной статье, которую приняли к публикации в Вестнике Студенческого Научного Общества (СНО) НИУ «БелГУ».

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения,

двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

Введение включает обоснование выбора и актуальности темы, определение цели, задач и методов исследования.

Первая глава посвящена исследованию метафоры как языкового явления.

Вторая глава посвящена исследованию функционирования транспортной метафоры в англоязычных текстах средств массовой информации.

В заключении подводятся итоги исследования, рассматриваются перспективы дальнейшей разработки проблематики использования транспортной метафоры в англоязычных текстах средств массовой информации.

ГЛАВА I. Метафора как языковое явление

1.1 Понятие и признаки метафоры

Метафора как объект научного исследования всегда находилась в центре внимания гуманитарных наук. С античных времен исследования метафоры велись в рамках поэтики, стилистики, риторики и литературной критики, которые рассматривали её в качестве средства создания образности в языке, стилистического приёма, способа украшения речи и связывали её с индивидуальным употреблением. С течением времени взгляд на метафору менялся, однако постоянным остается утверждение об эвристической значимости этого явления, заключающегося в уподоблении неизвестного и непоименованного уже известному имени, существующему в нашем опыте и языке. Основы теории метафоры были заложены еще в глубокой древности такими учеными, как Аристотель, Квинтиллиан и Цицерон. Следует отметить, что исследования феномена метафоры принадлежат и таким крупнейшим мыслителям, как Ж. Руссо, Э. Кассиреру, Х. Ортеге–и–Гассету и др. В настоящее время в ходе развития лингвистической науки проблематика явления метафоры приобрела особую актуальность в трудах таких ученых, как Н.Д. Арутюновой, В.Г. Гака, Ю.Н. Карауловой, Е.С. Кубряковой, В.В. Петрова, Г.Н. Складневской, В.Н. Телии, В.Г. Харченко, А.П. Чудинова и др.

Истоки исследовательского интереса к метафоре связывают с именем Аристотеля. В своей «Поэтике» Аристотель впервые определяет метафору как «приложение к одной вещи имени, принадлежащего другой». Согласно Аристотелю, «можно приложить имя или с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии» (Аристотель, 1983: 657).

Теория метафоры Аристотеля базируется на устойчивой семантике слова. Он рассматривает метафору вне ее окружения, как отдельно взятое слово вне микро – и макроконтекста. Именно этот факт является объектом критики, так как нельзя понять значения языкового выражения, не поняв всего контекста.

От определения метафоры Аристотелем идёт традиция субститутивного подхода к анализу метафоры или теории метафоры как замещения. Субститутивный подход основывается на том, что любое метафорическое выражение используется вместо эквивалентного буквального выражения и может быть им вполне заменено. Субститутивная теория большей своей частью послужила основанием для распространённой сравнительной теории к анализу метафоры, зачатки которой можно найти ещё в «Риторике» Аристотеля. Сравнительная точка зрения на метафору – теория, по которой в основе метафоры лежит демонстрация сходства или аналогии. Аристотелю свойственно широкое понимание метафоры как эллиптического или сжатого сравнения. Для Аристотеля «очевидно, что все удачно употребленные метафоры будут в то же время и сравнениями, а сравнения, наоборот, будут метафорами, раз отсутствует слово сравнения «как»» (Аристотель, 1978: 173). Аналогичную точку зрения выражает Деметрий, который считает сравнение «по существу, развернутой метафорой», а также Квинтилиан и Цицерон.

По мнению Ф. Ницше, познание в принципе метафорично, имеет эстетическую природу и не оперирует понятием верифицируемости. «Нет никакого «реального» выражения или «реального» знания без применения метафоры, но и тут еще остаются иллюзии [...] Знание – это не что иное, как работа с любимыми метафорами, подражание, которое не должно считаться больше подражанием» (Ницше, 1990: 319). Ф. Ницше отмечает, что метафоры постепенно становятся общепринятыми, затем постепенно достигают пределов общепринятости. В этом процессе старые метафоры

образуют рамки, внутри которых могут рождаться новые метафоры (Уфимцев, 2010: 50–51).

По мнению В.Н. Телия, метафора существует в языке как реальная семантико–синтаксическая единица и обладает определенными признаками, а именно:

1) признаком семантической двуплановости;

В основе метафоризации лежит семантическая двуплановость лексической единицы, т.е. её способность иметь лексико–семантические варианты, выражающие её основное (первый план) и переносное (второй план) значение.

2) признаком отвлеченности;

В процессе метафоризации слово проделывает огромную семантическую работу, в результате которой его значение становится обобщенным и тем самым менее определенным.

3) признаком экспрессивности;

Признаком метафоры является ее оценочное качество. Опираясь на признак основного и переносного значения, сравнивая их, обнаруживается, что метафора заостряет внимание на какой–то семантической черте, заключенной в основном значении.

4) синтаксическим признаком;

Данный признак выражается в синтаксических условиях метафоризации слова, которые даются словарями и справочниками.

5) морфологическим признаком, который является числовой характеристикой метафор–существительных, которая дается словарями или справочниками (Телия, 1977: 36).

Начало современным когнитивным дискуссиям положили исследования Э. Кассирера, немецкого философа, о символических формах в человеческой культуре. Э. Кассирер искал и находил в метафоре рефлексии мифологических представлений о мире. Он указывал на эвристические возможности метафоры, на её моделирующую роль: метафора не только

формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нём. Особая роль в этом принадлежит ключевым (базисным) метафорам, задающим аналогии и ассоциации между разными системами понятий и порождающими более частные метафоры (Кассирер, 1990: 37).

Испанский философ Х. Ортега–и–Гассет в своей работе «Две великие метафоры» подчеркивает, что «метафора не только средство выражения, метафора ещё и важное орудие мышления» (Ортега–и–Гассет, 1990: 71). Он определяет метафору как перенос названия, при котором мы отдаем себе отчет в том, что название используется не по его прямому назначению. Х. Ортега–и–Гассет обращает внимание на то, что метафора позволяет нам обособить труднодоступные для мысли абстрактные объекты и придать им самостоятельность, т.е. метафора – это практически единственный способ «уловить и содержательно определить объекты высокой степени абстракции» (Ортега–и–Гассет, 1990: 54).

Значительный вклад в понимание метафоры как результата взаимодействия мыслей и смены контекста внес А. Ричардс в своей работе «Философия риторики». «Метафорична сама мысль, она развивается через сравнение, и отсюда возникают метафоры в языке» (Ричардс, 1990: 47). А. Ричардс отмечает, что «метафорические процессы в языке, взаимообмен между значениями слов, который мы наблюдаем, изучая эксплицитные метафоры, накладываются на воспринимаемый нами мир, сам по себе также являющийся продуктом более ранней или непредумышленной метафоры» (Ричардс, 1990: 49). Эта идея нашла своё всестороннее обоснование в работах Дж. Лакоффа и М. Джонсона в 80–е годы.

Отталкиваясь от идей Ричардса, у М. Блэка метафора перешагнула через уровень слов и перешла к связанной с ними совокупности общепринятых знаний и представлений. Метафора представляет собой взаимодействие двух концептуальных систем в целях применения к главному субъекту системы ассоциируемых импликаций, т.е. общепринятых

ассоциаций, связанных со вспомогательным субъектом, или в некоторых случаях нестандартные импликации. Главный субъект как бы просматривается через «фильтр» импликаций вспомогательного субъекта таким образом, что вспомогательный субъект «отбирает, выделяет, скрывает и организует характерные черты главного субъекта», в результате образуется новое, не сводимое к сумме компонентов значение. Тем самым природой метафоры Блэк считает взаимодействие семантических пространств, относящихся к двум различным объектам (Блэк, 1990: 156).

По мнению Н.Д. Арутюновой, метафора – «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» (Арутюнова, 1999: 296).

В рамках теории когнитивной метафоры Е.С. Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов», рассматривает метафору как одну из форм концептуализации и определяет ее как «когнитивный процесс, который выражает и формирует новые понятия и без которого невозможно получение нового знания». По своему источнику когнитивная метафора отвечает способностям человека улавливать и создавать сходство между разными индивидами и классами объектов (Кубрякова, 1997: 53–55).

Большинство направлений изучения метафоры в американском, западноевропейском и отечественном языкознании опираются на теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, лингвистические изыскания которых подтвердили интуиции философов романтической традиции А. Гумбольдта, Ф.Д.Э. Шлейермахера, Ф. Ницше и др. о метафорической основе естественного языка.

Дж. Лакофф и М. Джонсон в своей работе «Метафоры, которыми мы живем» разработали основное положение когнитивной теории метафоры, которое заключается в следующем: «... в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний – фреймов и сценариев. Знания,

реализующиеся во фреймах и сценариях, представляют собой обобщенный опыт взаимодействия человека с окружающим миром – как с миром объектов, так и социумом» (Лакофф, 2004: 157).

Отечественные исследователи подчеркивают, что «именно в монографии Дж. Лакоффа и М. Джонсона была разработана теория, которая привнесла системность в описание метафоры как когнитивного механизма» (Будаев, 2007: 24).

В настоящее время когнитивному подходу к исследованию метафоры принадлежит центральное место в современной метафорологии, а предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном теория в наши дни широко признана в мировой науке. Она применяется в практических исследованиях самого широкого спектра.

1.2 Функции метафоры

Как отмечает В.Н. Телия, метафора является моделью, выполняющей в языке ту же функцию, что и словообразовательная модель, но только более сложную и к тому же действующую "скрыто" и нестандартно (Телия, 1988: 43).

Многие отечественные и зарубежные лингвисты рассматривали проблему определения функций метафоры. Определяя функции метафорического моделирования, лингвисты отмечают, что при его помощи человек «как бы отмечает пункты наиболее напряженной активности человеческой мысли по выработке адекватного миропонимания», эти модели своего рода «русло, по которому привычно движется бессознательная творческая активность всенародного сознания, и дискуссионное поле, творческая лаборатория по созиданию образа мира у человека» (Постовалова, 1994: 208).

И.М. Кобозева выделяет ряд функций метафоры, связанных с политическим дискурсом, а именно: эвристическую функцию, функцию информационного приращения, аргументированную функцию и функцию создания у партнеров по коммуникации общей платформы (Кобозева, 2003: 4).

✓ Эвристическая функция по сути своей близка к гипотетической функции. Такая метафора «при выборе способа действия в той или иной политической ситуации предлагает взглянуть на нее таким образом, как если бы ее участники – политические субъекты – были частными лицами» (Кобозева, 2001: 70).

✓ Функция информационного приращения является, по мнению И.М. Кобозевой, самой важной в политическом дискурсе. Часто метафорический контекст минимизирует усилия рассказчика и/или место на газетной полосе и сообщает в краткой сжатой форме большее количество информации, чем то, которое бы автор передал, не прибегая к метафоре.

✓ Аргументированная функция служит средством убеждения аудитории в правильности тех или иных политических взглядов.

✓ Функция создания у партнеров по коммуникации общей платформы, опираясь на которую субъект речи может более успешно вносить в сознание адресата необщепринятые мнения.

Т.Г. Добросклонская выделяет такие функции, как:

✓ Мнемоническую, которая позволяет «передавать основную идею, главный смысл в яркой запоминающейся форме, особенно в случае парафраза хорошо известного текста» (Добросклонская, 2000: 211).

✓ Интерпретационную, которая позволяет рассматривать медиа–тексты не только как отдельные произведения речи, но и как результат совокупной деятельности людей и организаций, занятых в производстве и распределении информации» (Добросклонская, 2000: 181).

Для более полного понимания специфики метафорического моделирования в сфере современной прессы средств массовой информации необходимо рассмотреть функции метафоры в публицистических текстах.

А.П. Чудинов отмечает, что в соответствии с представлениями современной когнитивной семантики метафорическое моделирование – это отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, рубрикации, представления и оценки какого-то фрагмента действительности при помощи сценариев, фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области.

Соответственно в качестве основных функций А.П. Чудинов выделяет:

- ✓ Когнитивную, которая выполняет функцию обработки информации, представляющая собой следствие когнитивной деятельности;
- ✓ Номинативную, которая указывает на то, что метафора нужна для фиксации знания, особенно в случаях, когда у реалии нет общепринятого или хотя бы устраивающего автора краткого наименования. В подобных случаях метафора используется для создания наименования реалии и вместе с тем для осознания существенных свойств этой реалии;
- ✓ Коммуникативную (передача информации), которая позволяет представлять новую информацию в краткой и доступной для адресата форме;
- ✓ Прагматическую (воздействие на адресата), которая «является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия»;
- ✓ Изобразительную функцию, которая позволяет сделать сообщение более эмоционально привлекательным, ярким по форме и содержанию;
- ✓ Инструментальную, которая помогает субъекту мыслить, формировать собственные представления о мире;
- ✓ Гипотетическую, которая позволяет представить что-то еще не до конца осознанное, создать некоторое предположение о сущности метафорически характеризуемого объекта;

- ✓ Моделирующую (схематизирующую), которая позволяет создать некую модель мира, уяснить взаимосвязи между его элементами;
- ✓ Эвфемистическую, которая помогает передать информацию, которую автор по тем или иным причинам не считает целесообразным обозначить при помощи непосредственных номинаций;
- ✓ Популяризаторскую, которая позволяет в доступной для слабо подготовленного адресата форме передать сложную идею (Чудинов, 2001: 47–50).

1.3 Классификация метафор

Проблеме классификации метафоры посвящены работы Н.Д. Арутюновой, В.Г. Гака, Ю.И. Левина, В.П. Москвина и многих других исследователей. Разные ученые выделяют определенные типы метафоры, разрабатывают различные подходы и критерии, в соответствии с которыми происходит распределение метафоры по разным классам. Метафора представляет собой сложный знак, имеющий ряд структурных особенностей и специфических черт содержательной стороны, а также выполняющий в языке определенные функции. Но, как заметил В.М. Москвин, «свода параметров, по которым может производиться классификация метафоры, мы до сих пор не имеем. Поэтому систематизация, а в целом ряде случаев – и выявление таких параметров, т.е. классификация метафор с лингвистической точки зрения, представляются действительно неотложными задачами отечественной науки о языке» (Москвин, 2000: 56).

Н.Д. Арутюнова, изучая функциональные типы языковой метафоры, вычленяет такие метафоры, как номинативную, образную, когнитивную и генерализирующую (как конечный результат когнитивной метафоры) метафоры (Арутюнова, 1990: 294).

Суть номинативной метафоры заключается в переносе названия с одного объекта на другой, смене одного дескриптивного значения другим.

Образная метафора связана с переходом идентифицирующего значения в предикатное.

Когнитивная метафора является результатом сдвига в сочетании предикатных слов (т.е. переноса значения выражений).

Генерализующая метафора стирает в лексическом значении слова границы между логическими порядками (Арутюнова, 1990: 168).

В.П. Москвин разработал семантическую, формальную и функциональную классификации метафор.

Семантическая классификация опирается на особенности содержательной стороны метафорического знака, которые заключаются в их смысловой двуплановости (одновременное указание на основной и вспомогательный субъект), т.е. сравнение чего-то (основного субъекта) с чем-то (вспомогательным субъектом, термином-сравнения) по какому-то признаку (аспекту сравнения) (Москвин, 2006: 112).

Данная классификация разграничивает метафоры:

- ✓ по основному субъекту сравнения;
- ✓ по вспомогательному субъекту сравнения (антропоцентрические или олицетворение, анималистические, «машинные»);
- ✓ по общности вспомогательного и основного субъектов сравнения;
- ✓ по степени целостности внутренней формы метафор (образные метафоры (общепозитивные (узуальные, общепринятые) и неологические (индивидуально-авторские), стертые метафоры и мертвые метафоры) (Москвин, 2006: 112).

Исходя из принадлежности знака-носителя образа (вспомогательного субъекта) к системе терминов той или иной отрасли В.П. Москвин выделяет следующие группы метафор:

- ✓ медицинские;

- ✓ спортивные;
- ✓ военные;
- ✓ технические;
- ✓ азартные;
- ✓ биологические и др.

Классификация по вспомогательному субъекту сравнения представляет интерес не только для филологов, но также и для историков, культурологов, политологов и социологов, т.к. метафоры показывают, как картина мира отражается в общественном сознании.

По справедливому мнению Г. Пауля, из совокупности метафор, ставших в языке узуальными, можно видеть, какие интересы преобладали в народе в ту или иную эпоху, какие идеалы были заложены в основу культуры на том или ином этапе ее развития (Пауль, 1960).

А.П. Чудинов продолжает мысль Г. Пауля: «Каждый новый этап социального развития страны отражается в метафорическом зеркале, где вне зависимости от чьих–либо намерений фиксируется подлинная картина общественного самосознания. Система базисных метафор – это своего рода ключ к пониманию «духа времени» (Чудинов, 2001: 31).

В основе формальной классификации метафоры, по мнению В.П. Москвина, лежит рассмотрение внешней структуры метафоры как определенной лексико–грамматической конструкции (Москвин, 2006: 135).

Внешняя структура метафоры представлена двумя элементами:

- ✓ термином сравнения (метафоризируемый компонент словосочетания, слово в переносном значении);
- ✓ словом–аргументом (опорным словом) (метафоризирующий компонент словосочетания, задающий тему переносного значения) (Москвин, 2006: 135).

При данной классификации могут приниматься во внимание особенности плана выражения метафоры, в частности уровневая

принадлежность единицы, выступающая носителем метафорического образа. По этому параметру выделяют словесные и фразовые метафоры.

Словесные метафоры принято подразделять на субстантивные, адъективные, глагольные и наречные (Москвин, 2006: 135).

По количеству единиц–носителей метафорического образа различают:

- ✓ метафору простую, в которой план выражения представлен одним словом;

- ✓ метафору развернутую (метафорическая цепочка), в которой носителем метафорического образа является группа тематически связанных единиц (Москвин, 2006: 136).

Известна классификация по наличию/отсутствию опорного слова:

- ✓ метафора сравнения (замкнутая метафора). В ней присутствуют и слово–параметр, и опорное слово.

- ✓ метафора–загадка, где нет опорного слова (Москвин, 2006: 138).

Функциональная классификация метафор, которую предложил В.П. Москвин, разграничивает метафоры по цели, с которой они используются в речи, т.е. по функциональному параметру (Москвин, 2006: 157).

- ✓ номинативная метафора, используется для обозначения объекта, еще не имеющего собственного наименования. Данный вид метафор существует лишь в момент номинации, осуществив функцию номинации, она утрачивает внутреннюю форму и «угасает». Такая метафора широко используется в процессе терминовтвора и в различных подъязыках науки и техники.

- ✓ декоративная (художественная) метафора. Служит средством эстетического отражения действительности и украшения речи. Основной сферой ее употребления является художественная речь.

- ✓ оценочная метафора. Характерна для газетных и разговорных метафор.

- ✓ экспрессивная метафора в публицистике призвана, прежде всего, создавать эмоционально–оценочный эффект. Метафорические модели

публицистики создаются преимущественно для того, чтобы перенести оценочное отношение от понятия–источника к метафорическому значению.

✓ пояснительная (педагогическая, дидактическая) метафора. Характерна для научной речи.

В отличие от метафоры номинативной, декоративная, оценочная, пояснительная метафоры долго сохраняют образность, поскольку они, по сути, создаются ради внутренней формы, которая в метафорах этого типа имеет определенную функциональную нагрузку. Внутренняя форма номинативной метафоры такой нагрузки не имеет и потому сразу же отходит на второй план и забывается.

1.4 Роль культурного компонента в метафоре

На тему роли культурного компонента в метафоре написано много научных трудов. Именно в силу своей явной культураносности, национальной и стилистической окрашенности идиоматика всегда привлекала повышенное внимание, как ученых–лингвистов, так и изучающих иностранные языки.

Признание в метафоре инструмента культуры как ее постоянное свойство обнаруживает функциональный дуализм метафоры. Такая постановка вопроса ставит проблему определения места метафоры в понятиях культуры и создает предпосылки для развития теории метафоры в свете лингвокультурологического подхода.

Л.Ю. Буянова утверждает, что идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, осознаваемой говорящими. Характерной чертой идиом является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля (Буянова, 2004: 21).

По мнению С. Тер–Минасовой в идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой (Тер–Минасова, 2000: 80).

Очевидна и многократно исследована непосредственная связь (через образ, метафору, лежащие в основе идиомы) между языковой единицей и культурой, образом жизни, национальным характером. Например, «морские» идиомы английского языка проистекают из островного мышления, из прошлой жизни, целиком зависящей от окружающего остров Великобританию морского пространства, из самой распространенной профессии нации мореплавателей (Тер–Минасова, 2000: 80).

Таким образом, английская метафора выступает средством выражения национально–культурного компонента определенного народа, благодаря которому можно лучше изучить культуру страны изучаемого языка.

Выводы по Главе I

В результате рассмотрения теоретических основ функционирования метафоры в текстах средств массовой информации был сделан ряд выводов:

1. Под метафорой мы понимаем троп речи, который состоит в употреблении слова, обозначающего определенный класс предметов, для наименования объекта из другого класса, или состоит в обозначении другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. Нами были определены основные признаки метафоры: признак семантической двуплановости, признак отвлеченности, экспрессивности, синтаксический признак и морфологический признак.

2. Рассмотрев понятия и признаки метафоры, мы посчитали целесообразным определить основные функции метафоры, которые она выполняет в текстах средств массовой информации. В качестве основных функций метафоры мы выделяем когнитивную, номинативную, коммуникативную, прагматическую, изобразительную, инструментальную, гипотетическую, моделирующую, эвфемистическую и популяризаторскую.

3. Принимая во внимание существование различных классификаций метафоры, мы остановились на функциональной классификации метафоры, которая разделяет метафоры по функциональному параметру на номинативную, декоративную (художественную), оценочную, экспрессивную и пояснительную метафору.

4. Роль культурного компонента в метафоре заключается в иллюстрации образа жизни, географического положения и истории той или иной общности. Благодаря тому, что метафора отражает национально-культурный своеобразие, можно судить о системе ценностей, принятой в культурной традиции народа.

ГЛАВА II. Функционирование транспортной метафоры в текстах англоязычных статей

Во второй главе мы рассматриваем транспортную терминологию, которая используется в качестве метафоры во многих англоязычных политических, экономических и спортивных статьях. Материалом исследования выступают такие тексты английских информационных агентств, как *BBC*, *The New York Times*, *Daily News* и *The Times*.

В нашем исследовании мы посчитали целесообразным выделить ряд тематических групп, в рамках содержания которых будут изучены особенности функционирования транспортной метафоры в текстах англоязычных статей. На наш взгляд, основными тематическими группами, наполненными транспортной терминологией, являются:

- ✓ Транспортные средства;
- ✓ Субъекты и объекты транспортной среды;
- ✓ Детали транспортных средств;
- ✓ Характер функционирования транспортного средства.

Рассмотрим специфику функционирования транспортной метафоры в каждой из выделенных нами тематических групп.

2.1 Транспортная метафора на основе транспортных средств

В ходе нашего исследования все транспортные средства были расклассифицированы на наземные, воздушные, водные и специальные.

Среди наземных транспортных средств мы выделяем *bus* (автобус), которое часто используется в качестве метафоры в таких выражениях, как

miss the bus и *throw someone under the bus*, и выполняет моделирующую функцию, т.к. помогает уяснить взаимосвязь между объектами.

Метафорическое выражение *miss the bus* имеет значение «упустить шанс, упустить возможность», потому что, не успев на автобус, мы упускаем возможность добраться до определенного места.

Например: *Scottish National Party MP Angus Robertson has said that... the pro-union group has **missed the bus** in trying to convince voters (No campaign “have missed the bus”)*.

Словосочетание *throw someone under the bus* имеет значение «подставить кого-либо; переложить вину или ответственность на кого-либо», т.к. бросая человека под автобус, мы подвергаем его опасности.

Например:

✓ “*At moments like this it does you no good to point fingers and to be looking around trying to figure out who you can **throw under the bus**” (Costa Rica 4–0 USA: Jurgen Klinsmann hurt by worst qualifying defeat in 36 years).*

✓ *There is absolutely nothing wrong with a manager criticising his players privately, but Manchester United boss Jose Mourinho should be careful next time he **throws someone under a bus** in public (Jose Mourinho: Why Man Utd boss risks losing dressing room – John Hartson).*

К водным речным транспортным средствам мы относим *boat* (лодка; судно; шлюпка), *canoe* (каное; байдарка) и *ship* (корабль; судно).

Слово *boat* (лодка; судно; шлюпка) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *be in the same boat* и *miss the boat* и выполняет моделирующую функцию, т.к. позволяет моделировать взаимосвязь между объектами.

Выражение *be in the same boat* указывает на нахождение в одной лодке, в одном и том же положении, поэтому и имеет значение «быть в таком же трудном или неудачном положении».

Например: *Polish artist Jola Kudela was commissioned to undertake the project and her works goes on... The design, on the back of the Harlow Playhouse,*

is entitled "*We're all in the same boat*" (Artwork celebrates Harlow's diversity after death of Polish man).

Словосочетание *miss the boat* имеет значение «упустить возможность; «проворонить» что-то», т.к. мы упускаем возможность добраться до определенного места, потому что не успели сесть в лодку.

Например: *Wales cannot afford to "miss the boat" in terms of infrastructure investment, with action now needed for the next 25 years...* (Wales cannot miss boat on investment says Plaid Cymru).

Метафорическое выражение *push the boat out* выступает в роли метафоры и имеет значение «потратить большую сумму денег» и выполняет прагматическую функцию, т.к. является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния. Выражение «вытолкнуть корабль в мир» появилась с 1930 года. В то время новый корабль спускали со стапелей, то есть он буквально переходил с земли на воду. Это грандиозное событие отмечали с размахом.

Например: "*We had no indication from the government at Westminster that they have agreed that line with Dublin so I think Enda was pushing the boat out a little on that one*", he said (Political stability in Northern Ireland is 'UK responsibility').

Выражение *rock the boat* в метафорическом смысле имеет значение «подвергать опасности; ставить под удар чьи-либо планы, надежды» и выполняет моделирующую функцию, т.к. показывает взаимосвязь того, что раскачивающаяся лодка подвергает опасности людей, находящихся в ней.

Например: *The woman, who cannot be named, was challenging her deportation from the Bedfordshire centre and did not want to "rock the boat" when she became involved with three officers between September and December 2012, the court heard* (Yarl's Wood officer accused of raping female detainee).

Метафора, связанная со словом *canoe* (каное; байдарка), в словосочетании *paddle one's own canoe* имеет значение «полагаться только на себя; действовать самостоятельно» и выполняет моделирующую функцию,

т.к. показывает, что в каноэ ты находишься один и полагаешься только на себя.

Например: *Chief executive Peter Cockerill... "I think there's a view among some that they want to **paddle their own canoe** and don't want outside help to come in"* (Kielder disability charity fund seeks new recipients).

Среди воздушных транспортных средств мы выделяем *ship* (корабль; судно).

Выражение *sinking ship* имеет значение «организация или предприятие, которое терпит неудачу» и выполняет номинативную функцию, т.к. описывает бедственное положение чего–либо.

Например: *The European Union's economy is a "**sinking ship**"...* (Britain needs to jump from EU's 'sinking ship': UK lawmaker)

К специальным транспортным средствам мы относим *wagon* (фургон; повозка; тележка) и *cart* (тележка; телега; повозка).

Wagon (фургон; повозка; тележка) используется в качестве метафоры в словосочетании *fallen off the wagon*, которое имеет значение «вернуться к прежним привычкам (об алкоголе)». Выражение *fallen off the wagon* выполняет эвфемистическую функцию в тексте, т.к. позволяет избежать грубых, оскорбительных выражений о человеке.

Например:

✓ *However, he admitted he **had fallen off one wagon** recently, after trying to get in shape for his new tour* (Robbie Williams: 'My family keeps me on the rails').

✓ *Professor Roger Williams' call comes as Sunday newspapers reported the former Manchester United and Northern Ireland star **had fallen off the wagon** after 18 weeks without a drink* ('Don't serve Best' says doctor).

Cart (тележка; телега; повозка) используется в качестве метафоры в словосочетании *put the cart before the horse* и имеет значение «начать не с того конца; поступать шиворот–навыворот». Метафорическое выражение *put*

the cart before the horse выполняет моделирующую функцию в статьях, т.к. указывает на то, что нельзя поставить повозку перед лошадью.

Например:

✓ *"It's an unbelievable draw for a small club, but we won't **put the cart before the horse**"* (Westley – Liverpool clash a 'game-changer' for Newport's finances).

✓ *"We had to get the win tonight and it was important to get the bonus point, but if you **put the cart before the horse** you have a problem," said Solomons* (Edinburgh: Alan Solomons praises pack for win over Zebre).

Таким образом, названия транспортных средств, которые используются в качестве метафоры, чаще всего выполняют моделирующую функцию в тексте, потому что они помогают моделировать реальную картину мира и понимать взаимосвязь составляющих ее компонентов. Кроме моделирующей функции данные термины выполняют прагматическую и оценочную функции. Наиболее часто встречаемыми в качестве метафоры терминами являются такие, как *boat* и *bus*, т.к. являются самыми распространенными транспортными средствами.

2.2 Транспортная метафора на основе деталей транспортных средств

В нашем исследовании мы рассматриваем наземные, воздушные и водные транспортные средства, состоящие из отдельных деталей.

В качестве основных деталей транспортного средства мы выделяем такие, как *brake* (тормоз), *bumper* (бампер, буфер), *deck* (палуба), *fuel* (топливо, горючее), *motor* (двигатель, мотор), *pedal* (педаль, ножной рычаг), *seat* (сиденье), *stern* (корма), *tank* (бак, резервуар) и *wheel* (колесо, штурвал).

Brake (тормоз) используется в качестве метафоры в словосочетании *put the brakes on* и имеет значение «затормозить». Словосочетание *put the brakes on* выполняет моделирующую функцию, т.к. происходит сравнение с автомобилем, который останавливается при нажатии на педаль тормоза.

Например: *The move was expected but was coupled with a projection that central bankers now expect three rate rises in 2017 instead of the previously forecast two. That **put the brakes on** the recent string of record Wall Street gains* (Rate rise blunts Wall Street's record run).

Bumper (бампер, буфер; что-либо большое, огромное) используется в качестве метафоры в словосочетаниях *bumper-to-bumper* и *a bumper year*.

Словосочетание *bumper-to-bumper* имеет значение «ситуация на дороге, когда плотный поток машин почти не движется» и выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. показывает, что во время пробок на дороге машины стоят плотно друг к другу, бампер к бамперу.

Например:

✓ *Ahmadzai raced his Volkswagen Golf ahead of Round's Audi with witnesses describing the cars passing them in a "blur" and "**bumper to bumper**"* (Racing drivers jailed over '130mph' crash in Birmingham).

✓ *Vast amounts of time are lost, and huge amounts of pollution generated, by the capital's stop-go traffic. But despite that, commuters find a way to cope when road conditions are **bumper-to-bumper*** (Traffic woes highlight Philippines' infrastructure issues).

Словосочетание *a bumper year* имеет значение «урожайный год» и выполняет оценочную функцию, т.к. указывает на то, что за год было собрано огромное количество урожая.

Например: *It had been **a bumper year** for revolutions, 1989, but none was quite as bloody, operatic or as puzzling as the Romanian* (What to do when a cold killer tries to make friends).

Deck (палуба) используется в качестве метафоры в словосочетаниях *hit the deck* и *clear the decks*.

Выражение *hit the deck* имеет значение «быть сбитым с ног» и выполняет моделирующую функцию, т.к. показывает, что, выходя на палубу, вы соприкасаетесь с поверхностью и как бы ударяетесь ногами об нее.

Например: *Economists had expected the ONS measure to fall in December, following a jump in sales in November. "Nonetheless it **hit the deck** harder than expectations," said David Tinley of Swiss bank UBS (Shops suffer as Christmas sales fall, says ONS).*

Словосочетание *clear the decks* имеет значение «приготовиться к чему-то (обычно к действиям)» и выполняет популяризаторскую функцию в тексте, т.к. передает сложную идею о том, что во времена былых военных сражений перед боем нужно было очистить палубу от всех предметов, которые могли помешать во время схватки.

Например: *One source told me a general "shakiness" around the government meant that the whips were trying **to clear the decks** of anything that might be remotely controversial (Mind your grammar).*

Fuel (топливо, горючее) используется в качестве метафоры в словосочетании *add fuel to the fire*.

Выражение *add fuel to the fire* имеет значение «подлить масла в огонь» и выполняет экспрессивную функцию в тексте, т.к. указывает на ситуацию, когда люди подливают масло в огонь, тем самым они ухудшают сложившуюся ситуацию.

Например:

✓ *Adding fuel to the fire is the fact that the president's speech comes in the middle of a heated battle among Republicans for their party's presidential nomination (San Bernardino shootings: Obama's call for unity is a tall order).*

✓ *Grade: B-plus. Mr Pruitt's opponents slammed him for his ties to energy firms, but the nominee did little **to add fuel to the fire** (Mnuchin, Perry and DeVos: Trump's nominees get grilled).*

Motor (двигатель, мотор) используется в качестве метафоры в словосочетании *motor-mouth*.

Словосочетание *motor–mouth* имеет значение «болтун» и выполняет эвфемистическую функцию, т.к. данное выражение передает смысл в более мягкой форме, сравнивая болтуна с работающим двигателем.

Например:

✓ *Bahamian poet Christian Campbell sends us a Poetry Postcard. Self–confessed feminist **motor–mouth** Caitlin Moran joins Phill to talk about her forthcoming book and literary tour "How to Build a Girl" (Phill Jupitus sits in).*

✓ *Chris Evans profile: The chequered career of **a motor mouth** (Chris Evans profile: The chequered career of a motor mouth)*

Pedal (педаль, ножной рычаг) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *put the pedal to the metal* и *to soft–pedal*.

Словосочетания *put the pedal to the metal*, которое имеет значение «нажать на газ», и *to soft–pedal*, которое имеет значение «смягчать; сглаживать; преуменьшать; спускать на тормозах», выполняют прагматическую функцию, т.к. указывает на степень определенного эмоционального состояния человека.

Например:

✓ *Although the journey will take seven years, Salopek will not be walking every day. "There will be places where I shall settle for weeks if not months. There will be places where **I'll put the pedal to the metal** and walk through as quickly as possible" (Paul Salopek: Going for a seven–year walk).*

✓ *Other liberal Twitter users... the same complaint... campaign had made: that a shameful false equivalence was causing the media **to soft–pedal** Mr. Trump's many transgressions and overplay the few it could find on Mrs. Clinton (Inside Hillary Clinton's Outrage Machine, Allies Push the Buttons).*

Seat (сиденье) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *in the driver's seat*, *take a backseat to someone or something* и *fly by the seat of one's pants*.

Метафорические выражения *in the driver's seat*, которое имеет значение «быть во главе; быть на ответственной должности; быть «у руля»», и *take a*

backseat to someone or something, которое имеет значение «занять скромное положение; отойти на задний план», выполняют моделирующую функцию в тексте, т.к. человек несет ответственность, находясь за рулем автомобиля, а если он занимает задние сиденья автомобиля, то отходит на задний план и не несет ответственность.

Например:

✓ *"Business does seem to be back **in the driver's seat**, and I think that's why people are willing to pay up a little bit more for stocks," said Jamie Cox, managing partner of Harris Financial Group in Richmond, Virginia (US shares closed Monday with yet another record high).*

✓ *But there's one country where the former First Lady **takes a backseat to the billionaire Republican front–runner from New York, and that's Russia** (What do Russians think of Donald Trump?).*

Выражение *fly by the seat of one's pants* имеет значение «действовать скорее интуитивно, чем исходя из знаний и логики» и выполняет экспрессивную функцию в тексте, т.к. данное выражение употреблялось в языке авиации во время напряженной ситуации, когда результат зависел от пилота.

Например: *India today is **flying by the seat of its pants** – so says one economist, in response to Prime Minister Modi's bold experiment to abolish many of the country's bank notes. The idea is to cut out corruption. But the result, in some places, has been pure chaos. We have a report from the streets of Kolkata, and get the views of a former IMF chief economist, Harvard Professor Ken Rogoff, author of "The Curse of Cash". Can India transition to a more digital, less cash–dependent economy? Thoughts on this from Kosta Peric, the Gates Foundation's Deputy Director of Financial Services for the Poor (India Cash Queues: Cue Chaos).*

Stern (корма) используется в качестве метафоры в выражении *from stem to stern*. Оно имеет значение «с одного конца до другого» и выполняет

моделирующую функции в тексте, т.к. схематически показывает пространство с одного конца корабля к другому.

Например: *Since then, we have checked Juno **from stem to stern** and back again. We still have more testing to do, but we are confident that everything is working great, so for this upcoming flyby Juno's eyes and ears, our science instruments, will all be open* (Juno probe makes close pass of Jupiter).

Tank (бак, резервуар) используется в качестве метафоры в словосочетаниях *empty one's tank*, *built like a tank* и *think tank*.

Метафорическое выражение *empty one's tank*, которое имеет значение «тратить силы, энергию» выполняет моделирующую функцию т.к. показывает, что, опустошая бак, становится все меньше расстояния, которое можно проехать.

Например: *These two young men are fantastic for boxing – they represent everything that is good about the sport. Carl **emptied his tank**, but didn't fight technically as well as he could. It was a magnificent fight. I thought Leo deserved to win it* (Carl Frampton v Leo Santa Cruz: Mexican wins Las Vegas rematch on points).

Словосочетание *built like a tank*, которое имеет значение «хорошо сложенный (о человеке)» и выполняет прагматическую функцию, т.к. указывает на то, что танк – очень мощное транспортное средство, поэтому, если человека сравнивают с танком, то он очень сильный и хорошо сложен.

Например: *There is a long-held feeling among the support that the recruitment of a commanding, experienced central defender is long overdue. Ellis Plummer has come in from Man City and looks promising, but there is a distinct lack of height and experience in this most crucial position. Some cover at right-back might also be welcome, but youngster Jason Naismith is **built like a tank** and would run through a brick wall for his side* (Scottish Premiership: Supporters preview the new season).

Выражение *think tank* имеет значение «мозговой центр; комиссия экспертов» и выполняет популяризаторскую функцию в тексте, т.к.

раскрывает сложный смысл о том, что американцы уверяют, что это выражение восходит к эпохе второй мировой войны. Согласно одной легенде, в ходе какого-то важного сражения американские офицеры собирались для обсуждения обстановки в танке. Остается неизвестным тот факт, почему именно там им лучше мыслилось. Возможно, потому что стесненная обстановка и гнетущее состояние способствовали настоящему желанию господ офицеров покинуть это помещение как можно быстрее и тем самым весьма ускоряли процесс принятия решения.

Например: *“Destroying the world’s forests makes fighting climate change almost impossible”, said Andrew W. Mitchell, executive director of the Global Canopy Programme, a forestry **think tank**. “The finance sector is really lagging behind in realizing that”* (How Big Banks Are Putting Rain Forests in Peril).

Wheel (колесо, штурвал) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *asleep at the wheel*, *reinvent the wheel*, *the wheels have come off*, которые выполняют в текстах моделирующую функцию, т.к. показывает связь между отдельными элементами и миром.

Словосочетание *asleep at the wheel* имеет значение «заснуть за рулём; забыть о своих обязанностях; плохо выполнять работу; халтурить; напортачить; дать маху», потому что человек, уснувший за рулем, подвергает опасности себя и пассажиров, тем самым, он забывает о своих прямых обязанностях.

Например:

✓ *Ed Miliband has accused the Prime Minister of being “**asleep at the wheel**” over the EU budget in the House of Commons on Monday* (Ed Miliband: Cameron 'asleep at the wheel' on EU budget).

✓ *Tom McPhail, head of pensions research at Hargreaves Lansdown, claimed that those in charge of regulating the annuities market – the Treasury, Financial Conduct Authority (FCA) and previously the Financial Services Authority (FSA) – “have been **asleep at the wheel** on this issue for a number of years”* (Pension annuity regulators 'asleep at the wheel').

Выражение *reinvent the wheel* имеет значение «изобретать колесо; изобретать велосипед; заново открывать Америку», потому что указывает на бесполезную трату времени, изобретая и открывая то, что уже давно изобретено и открыто.

Например:

✓ *But there were also plenty of people who defended the concept and pointed out that it would not be like **reinventing the wheel**. Well-known British and American comedies like *Black Adder*, *'Allo 'Allo* and *Hogan's Heroes* were cited as examples where comedy was "a useful way to tell a story and convey pathos" (Irish famine comedy: Your reaction).*

✓ *Maia Kutner, head of cities at CDP, said that many cities were already collaborating with businesses so there was "no need to **reinvent the wheel**" in order to get the two sides talking to each other ('Significant opportunities' for low-carbon cities).*

Фраза *the wheels have come off* имеет значение «слететь с колёс; сделать что-то неправильно; потерпеть неудачу», потому что можно сказать, если отвалились колеса, то перед началом движения было что-то неправильно сделано, установлено.

Например: *"This is the first defeat at home since September so let's not panic and over-react and say **the wheels have come off**, but we have to work hard on the training field" (Cardiff City fought back from).*

Фраза *wheel and deal* и *to put your shoulder to the wheel* выполняют экспрессивную функцию в тексте, т.к. указывают на состояние дел.

Выражение *wheel and deal* имеет значение «торговаться; договариваться», потому что во время торгов разговоры о сделке идут по кругу до тех пор, пока решение не удовлетворит обе стороны.

Например: *First transmitted in 1999, a self-made multi-millionaire, a would-be rock star and a veteran fish trader are among the many dedicated traders **wheeling and dealing** at Billingsgate, the early morning seafood bazaar which is Britain's largest inland fish market (Fish Tales).*

Идиоматическое выражение *to put your shoulder to the wheel* имеет значение «энергично взяться за дело; оказать поддержку; сделать усилие», потому что это показывает, что все силы направлены на достижение поставленной цели.

Например: *He said: "We can all wave flags, join protests and march if we want to." But wouldn't it be better to set those things aside, to accept the will of the Scottish people and to put your shoulder to the wheel in our common endeavour?"* (Scotland's deputy first minister says Scottish independence is unstoppable).

Таким образом, детали транспортного средства, которые используются в тексте в качестве метафоры, могут выполнять различные функции: моделирующую, оценочную, популяризаторскую и экспрессивную. Наиболее часто встречающимися терминами деталей транспортных средств являются такие, как *tank*, *seat* и *wheel*, т.к. данные детали являются основными в транспортном средстве.

2.3 Транспортная метафора на основе субъектов и объектов транспортной среды

В нашем исследовании мы рассматриваем субъекты и объекты транспортной среды.

Среди субъектом транспортной среды мы считаем целесообразным выделить такие, как *driver* (драйвер; водитель; шофер), *carrier* (перевозчик; курьер), *crew* (экипаж) и *gatecrasher* (безбилетник).

Driver (драйвер; водитель; шофер) используется в качестве метафоры в словосочетаниях *a backseat driver* и *a Sunday driver*.

Словосочетание *a Sunday driver* имеет значение «неумелый водитель» и выполняет прагматическую функцию, т.к. указывает на отсутствие опыта или умения у человека.

Например: *It won't ever cut corners, or do that tiny burst of speed to nip through the lights as they change. When the lights do go green, it pauses for a second before pulling away, just in case. It's a **Sunday driver**, every day of the week* (Google's driverless car is brilliant but so boring).

Выражение *a backseat driver* имеет значение «кто-либо, кто дает непрошенные советы» и выполняет моделирующую и прагматическую функции в тексте, т.к. указывает на пассажира, который раздражает водителя, давая ему непрошенные советы.

Например:

✓ *Mr Cameron said that he wished the new government well, that Theresa May has got off to a "cracking" start, and that his decision has got nothing to do with any one particular issue. Friends say that he doesn't want to be a "**backseat driver**", he feels strongly about the chain of command, leaders being able to lead, and that over the summer he simply realised that he would be, intentionally or unintentionally, a distraction to the government's agenda (Is Theresa May's takeover now complete?).*

✓ *He also said he could not "get inside" David Cameron's mind – and was anxious not to become a "**backseat driver**" to the prime minister (EU referendum: Major warns against 'flirting' with EU exit).*

Carrier (перевозчик; курьер) используется в качестве метафоры в словосочетании *spear carrier* и имеет значение «подручный; мелкая сошка, состоящая на побегушках у кого-либо». Метафорическое выражение *spear carrier* выполняет в тексте популяризаторскую функцию, т.к. передает идею о том, что это словосочетание пришло из театрального мира, где так называли актёра, исполняющего очень маленькую роль, часто без слов. Он был похож на тысячи безымянных воинов, вооружённых копьями, мечами и другим оружием и участвующих в театральных битвах.

Например: *In a transcript of that recording, Mr Goodman said that – compared with a colleague who cannot be named for legal reasons – he was just a "**spear carrier**" rather than the "five-act opera" of hacking (145).*

Crew (экипаж) используется в метафорическом выражении *skeleton crew*, которое имеет значение «неукомплектованный экипаж». Данное выражение выполняет прагматическую функцию, т.к. оценивается ситуация, когда чего–то или кого–то не хватает.

Например: *A skeleton crew is staying on board the three-masted Libertad to maintain it* (Tour de France 2011: Jelle Vanendert claims stage 14 win).

Gatecrasher (безбилетник) в качестве метафоры приобретает значение «незванный гость».

Например: *A gatecrasher at a house party in Midlothian who almost killed a man with a single punch has been jailed for four-and-a-half years* (Party gatecrasher Gary Holgate jailed for punching Jamie Cook in Midlothian).

Все объекты транспортной среды мы рассматриваем в виде отдельных групп: место передвижения, место посадки и высадки пассажиров и место затрудненного движения.

К местам передвижения мы относим такие термины, как *avenue* (авеню; проспект; аллея), *highway* (шоссе; автомагистраль), *pavement* (тротуар; дорожное покрытие), *sidewalk* (тротуар; пешеходная дорожка), *road* (дорога; путь), *street* (улица) и *track* (дорожка; путь; трасса).

Avenue (авеню; проспект; аллея) используется в качестве метафоры в словосочетании *avenue of escape*.

Словосочетание *avenue of escape* имеет значение «путь отступления; дорога к отступлению; нет пути назад» и выполняет экспрессивную функцию в тексте, т.к. указывает на центральную улицу, которая имеет разнообразные пути для отступления.

Например: *"We have large numbers of people from all these countries. I think those citizens would be quick to remind Australia of its responsibilities if they're in danger and there's no other avenue of escape* (Lebanon evacuation tests Australia).

Highway (шоссе; автомагистраль) используется в метафорическом выражении *highway robbery*.

Словосочетание *highway robbery* имеет значение «очень высокая цена, «чистый грабёж»» и выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. идет сравнение «высокой цены» и «автомагистрала».

Например: *You have a car... it has to be parked. But when the meter takes the difference between what you feed it and the charge – some would say it is **highway robbery** – we investigate* (Road that makes solar power puts a spark into Normandy).

Pavement (тротуар; дорожное покрытие) используется в качестве метафоры в выражении *to pound the pavements*.

Словосочетание *to pound the pavements* имеет значение «исходить все улицы в поисках работы; сбиться с ног в поисках работы» и выполняет экспрессивную функцию в тексте, т.к. показывает то, что человек исходит огромные расстояния в поисках работы.

Например: *He donned tights, shorts and trainers to **pound the pavements** in Willesden Green, north London, for a 17-minute run* (Prince Harry runs with homeless youngsters in London).

Sidewalk (тротуар; пешеходная дорожка) используется в качестве метафоры в словосочетании *sidewalk surfing*.

Выражение *sidewalk surfing* имеет значение «катание на скейтборде» и выполняет инструментальную функцию, т.к. помогает формировать собственные мысли о катании на скейтборде (кататься на скейтборде по тротуару запрещено).

Например: *"If it wasn't for the Beatles and other British artists, where would the popular music industry be today?" asked Cheryl Dean. "During the early 1960s, Americans were writing and listening to songs about cars and **sidewalk surfing**"* (Entertainment Sgt Pepper's band plays on).

Road (дорога; путь) используется в качестве метафоры словосочетаниях *have one for the road* и *road hog*.

Выражение *have one for the road* имеет значение «выпить перед уходом; выпить "на посошок"» и выполняет популяризаторскую функцию, т.к. данная

фраза приобрела такое значение, когда осужденным разрешали выпить последний стакан в пабах прежде, чем отправиться к месту публичной казни.

Например: *Reuben Mwanza thought he would **have one for the road** in a local bottle-shop in October 1998, at the end of a long day at the hotel where he works* (Barman wins damages for beer lizard).

Метафорическое выражение *road hog* употребляется, когда говорят о водителе, который часто меняет полосы движения, и выполняет прагматическую функцию, т.к. указывает на то, что и животное может менять свое направление движения.

Например: *"I want my traffic policing to target the dangerous drivers, **the road hogs**, and the menaces who are driving unlicensed and uninsured"* (No road skill makes hog road kill).

Street (улица) используется в качестве метафоры в словосочетании *on easy street*, которое имеет значение «в шоколаде; жить припеваючи». Выражение *on easy street* выполняет прагматическую функцию, т.к. формирует необходимое эмоциональное состояние у адресата при упоминании «жизни на легкой улице».

Например: *"Because when you are 3-1 up at home you should be **on easy street**"* (Partick Thistle: Home pressure a problem, says Alan Archibald).

Track (дорожка; путь; трасса) используется в качестве метафоры в выражении *off the beaten track*, которое имеет значение «на отшибе; у черта на куличках; в глухомани; за тридевять земель».

Словосочетание *off the beaten track* выполняет в тексте гипотетическую функцию, т.к. дословное значение «вдали от избитых дорог» предполагает проживание в людном месте, в городе, а не в глухомани. Таким образом, сообщение является не до конца осознанным. Но если обратиться к происхождению этого устойчивого выражения, то его можно понять по-другому. Когда у людей еще не было автомобилей, они часто ходили пешком. Поэтому центральные дороги, по которым люди часто ходили, были «избиты», истоптаны странниками. В то же время тому, кто хотел забраться

подальше от цивилизации, приходилось идти «неизбитыми» путями, самому прокладывая себе дорогу. Отсюда и взялось выражение: все, что «вдали от истоптанных дорог», находится далеко, у черта на куличках.

Например: *However, doing business **off the beaten track** inevitably comes with complications and difficulties, wherever you are on the globe* (The rewards of doing business off the beaten track).

Термины, относящиеся к местам посадки и высадки пассажиров, включают такие слова, как *platform* (платформа; перрон) и *station* (станция; вокзал).

Platform (платформа; перрон) выполняет в тексте номинативную функцию, т.к. имеет значение стартовой площадки, начала движения.

Например: *Stephen Sackur speaks to Grover Norquist, who is one of the American right's most influential voices and a long-time fan of Donald Trump's **platform*** (Grover Norquist).

Station (станция; вокзал) используется в таких метафорических выражениях, как *to marry above one's station*, *panic stations* и *comfort stations*.

Словосочетание *to marry above one's station* имеет значение «выйти замуж за человека, занимающего более высокое положение в обществе» и выполняет оценочную функцию, указывая на то, что будущий супруг/супруга занимает «выше станцию» т.е. выше по положению в обществе.

Например: *"He **married above his station**, to Muriel, Lord Sedgmore's daughter. But he never felt comfortable in her world. Nevertheless, now he finds himself as a single parent he is trying to cling on to a sort of affectation of a life that he once had, but it's crumbling away in front of him"* (South Riding – David Morrissey is Robert Carne).

Выражение *panic stations* имеет значение «время, когда нужно действовать незамедлительно» и выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. моделирует паническую ситуацию на вокзале, при которой нужно действовать верно и незамедлительно.

Например: *He continued: "I have a back four but that is it, so I'm going to need another defender. "There's no **panic stations** yet – we're just getting the boys settled in again and getting them into a routine and we'll add when we feel we're ready to do that"* (Truro City: 'No panic stations' over depleted squad – Lee Hodges).

Словосочетание *comfort stations* имеет значение «туалет» и выполняет эвфемистическую функцию в тексте, т.к. передает информацию в более мягкой форме.

Например: *Mr Mars added: "It's very, very expensive for something that provides three **comfort stations** for men only – just two nights a week. I'm not convinced it serves any purpose at all"* (Stroud's pop-up urinal branded a 'waste of money').

К местам с затруднительным движением мы относим такие термины, как *barrier* (барьер; препятствие; шлагбаум), *crossroad* (перекресток), *impasse* (тупик), *dead end* (тупик) и *rut* (колея; колдобина).

Barrier (барьер; препятствие; шлагбаум) выполняет в тексте моделирующую функцию, т.к. указывает на то, что барьер – препятствие.

Например:

✓ *He added: "We find high levels of unemployment and low self-employment in towns... that poverty is **a barrier** to self-employment and the social mobility that comes with it* (Scotland's entrepreneurial 'hotspots' highlighted).

✓ *A poet who has autism explains why the condition is not **a barrier** to working as a live performer* (Is autism a barrier to performance art?).

✓ *But looking ahead, Diane Ravitch... solutions to meet the needs of students and their families, as well as education professionals seeking to overcome **barriers** linked to racism* (The New York African Free Schools were a success, but some of its problems still face black education today).

Crossroad (перекресток) используется в качестве метафоры в выражении *to be at a crossroads*.

Словосочетание *to be at a crossroads* имеет значение «стоять на распутье» и выполняет моделирующую функцию, т.к. ситуация на перекрестке – неизвестность о том, что делать в дальнейшем.

Например: *We **are at a crossroads** in the delivery of public library services and need to embrace change, according to the Deputy Minister for Culture, Sport and Tourism, Ken Skates* (Library services at a 'crossroads' says Ken Skates).

Impasse (тупик) используется в метафорическом выражении *reach an impasse*, которое имеет значение «зайти в тупик».

Словосочетание *reach an impasse* выполняет в тексте моделирующую и экспрессивную функции, т.к. изображает не тип улицы, не имеющей сквозного прохода или проезда, а указывает на безвыходное положение.

Например: *San Francisco's commuter rail could face a second strike in a year as negotiations between labour unions and the transit agency **reach an impasse*** (San Francisco's Bart commuter rail faces strike threat).

Dead end (тупик) выражает в тексте номинативную функцию, т.к. имеет значение «безвыходной ситуации», а не «тип улицы, не имеющей сквозного проезда».

Например:

✓ *Myron Ebell, who headed Donald Trump's transition team on environmental policy has told BBC Hardtalk's Stephen Sackur the Paris Climate Agreement to limit global carbon emissions are a "**dead end**"* (Myron Ebell: Paris Agreement 'a dead end').

✓ *Current Mayor of Tower Hamlets, John Biggs, who won a new election in June 2015 for Labour says Mr Rhaman "clearly hasn't learned". "I'm hopeful the people of our borough will recognise that he left us in a **dead end** and that we need to move forwards" he added* (Lutfur Rahman: Disgraced ex-mayor 'trying to form new party').

Rut (колея; колдобина) используется в качестве метафоры в словосочетании *to be stuck in a rut*, которое имеет значение «погрязнуть в рутине; застрять в тупике». Выражение *to be stuck in a rut* выполняет в тексте

моделирующую функцию, т.к. сравнивает попадание в колею с тупиковой ситуацией.

Например: *A survey measuring business activity in the eurozone shows the economy remains "stuck in a rut", according to the company behind the report (76).*

К водным транспортным средствам мы относим такие объекты транспортной среды, как *berth* (причал), *board* (борт), *bridge* (мост) и *mile* (миля; большое расстояние).

Berth (причал) используется в качестве метафоры в словосочетании *give a wide berth*, которое имеет значение «держаться на расстоянии; избегать» и выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. «широкий причал» сравнивается со свободным пространством.

Например: *The rise of social media has led to a more abrasive, pernicious form of public discourse. From the bunker of a social media account, criticism becomes more stinging, pronouncements more vitriolic and while Howley gives it a wide berth, he's witnessed the effect of its darker side on his charges (Six Nations 2017: Rob Howley on his 'Kiwi' attitude and 'double rhino skin').*

Board (борт) используется в качестве метафоры в словосочетаниях *above board* и *across the board*.

Метафорическое выражение *above board* имеет значение «честный» и выполняет прагматическую функцию, т.к. передает сложную идею, которая связана с игроками, показывающими свою честность, держа руки поверх крышки стола.

Например: *What have the Fillons done wrong? Nothing, say François Fillon and his wife, who insist everything was above board. But prosecutors have decided there is sufficient evidence to open a full judicial inquiry into abuse of public funds and the examining magistrate has placed both under formal investigation (Fillon payment inquiry: What you need to know).*

Словосочетание *across the board* имеет значение «равный для всех и для всего» и выполняет оценочную функцию, т.к. указывается на равенство каких-либо предметов.

Например: *Aberdeen is unlikely to have an **across the board** council tax rise, BBC Scotland understands* (Across the board council tax rise 'unlikely' for Aberdeen).

Bridge (мост) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *burn one's bridges* и *to cross that bridge when one comes to it*.

Выражение *burn one's bridges* имеет значение «отрезать путь к отступлению; сжечь за собой мосты» и выполняет популяризаторскую функцию в тексте, т.к. передает сложную идею, которая связана с римлянами-полководцами, которые ранее сжигали свои корабли, высадившись на территории врага. То есть они могли или победить, или погибнуть.

Например: *"Everyone is picking their battles very carefully," confessed one UN official. "We don't want **to burn any bridges**," admitted another* (Eurozone economy 'stuck in a rut', according to Markit chief economist).

Метафорическое выражение *to cross that bridge when one comes to it* имеет значение «решать проблемы по мере их поступления» и выполняет в тексте моделирующую функцию, т.к. схематически показывает ситуацию, когда люди переходят мост друг за другом, тем самым, сравнивая это с решением проблем по мере их поступления.

Например: *"We're very confident they will be able to secure the funds. We don't expect it to be a problem. If it is we'll have **to cross that bridge when we come to it*** (Cambridge University 'hope' for biblical manuscript bid).

Mile (миля; большое расстояние) используется в таких метафорических выражениях, как *be a million miles away* и *give (someone) an inch and they will take a mile*.

Словосочетание *be a million miles away* имеет значение «быть отвлеченным; замечтаться» и выполняет прагматическую функцию в тексте, т.к. показывает тот факт, что если человек отвлечен и мечтает о чем-то, то он находится вдалеке, в миллионах миль.

Например: *"That's what their fans expect, and that is what I would expect from them too... They **are a million miles away** from that at the moment"* (Aston Villa: What next for one of England's fallen giants?).

Пословица *give (someone) an inch and they will take a mile* имеет значение «дай ему палец, он всю руку откусит; ему всё мало» и выполняет когнитивную функцию в тексте, т.к. показывает, что, чем больше человеку даешь, тем больше он будет требовать.

Например: *"If I was a manager, I would be like him. You've got to treat football players like kids sometimes. If you **give them an inch, they will take a mile** – it's amazing." Foster, who replaced Boaz Myhill in the second half at St Andrew's after the deputy goalkeeper's finger injury, said former Stoke City manager Pulis had not mellowed* (West Brom goalkeeper Ben Foster backs 'brutal' Tony Pulis regime).

Таким образом, слова транспортной терминологии, выражающие субъекты и объекты транспортной среды, чаще всего выполняют моделирующую и прагматическую функции. Кроме моделирующей и прагматической функций, они могут выполнять популяризаторскую, номинативную и эвфемистическую. Наиболее часто встречающимися в качестве метафоры терминами являются *bridge* и *mile*.

2.4 Транспортная метафора на основе характера функционирования транспортного средства

В нашем исследовании мы классифицируем транспортную терминологию, которая выражает характер функционирования транспортного средства, на три группы: термины, обозначающие движение, термины, выражающие погоню, и термины, связанные негативными моментами.

К терминам, обозначающим движение, относятся такие слова, как *fly* (летать), *sail* (плавание; плыть), *ride* (ехать, кататься), *run* (бег, бежать), *adrift* (плыть по течению; дрейфовать) и *doldrums* (штиль).

Fly (полет; летать) используется в таких метафорических выражениях, как *fly off the handle*, *make a flying visit* и *fly in the ointment*.

Словосочетание *fly off the handle* имеет значение «выйти из себя; вспылить» и выполняет прагматическую функцию воздействия в тексте, т.к. формирует у адресата негативное эмоциональное состояние, потому что выражение «сорваться с цепи» подразумевает состояние злости и гнева.

Например:

✓ *He was found by an early morning dog walker in his car. The court heard he had been unable to accept that the marriage was over, and that when upset he was sometimes prone to "fly off the handle" (Antrim man Philip Hull killed wife and himself).*

✓ *"I was always concerned with our main coalition partner sometimes flying off the handle in different circumstances," says Vesna Pusic, who served as foreign minister until January this year (Croatia vote overshadowed by nationalist rhetoric).*

Выражение *make a flying visit* имеет значение «забежать на минутку» и выполняет в тексте экспрессивную функцию, т.к. указывает на время и скорость, сравнивая их с быстрым полетом.

Например: *On Sunday, the torch will **make a flying visit** to Orkney and Shetland before heading to Stornoway on Lewis, where the following day's relay begins* (London 2012: Olympic Torch Relay in Scotland).

Метафорическое выражение *fly in the ointment* имеет значение «ложка дегтя в бочке меда; неприятная вещь; неприятный момент; портящий общее впечатление» и выполняет в тексте прагматическую функцию, т.к. передает сложную идею, которая имеет библейское происхождение. *Ointment* – переводится как «мазь, крем, миро (ароматное масло, которым совершают обряды в церкви)». Данное выражение используется, когда что-то вдруг неожиданно портят, внося изменения не в лучшую сторону.

Например: *Richard Hunter, at Hargreaves Lansdown Stockbrokers, said that resolving these issues was proving troublesome: "The clear **fly in the ointment** is the additional provisions undertaken for the forex investigation and litigation, as well as the seemingly perennial PPI situation (Barclays sets aside £800m for more foreign exchange penalties).*

Sail (плавание; плыть) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *sail close to the wind*, *sail under false colours*, *sail against the wind* и *smooth/clear/plain sailing*.

Выражение *sail close to the wind* имеет значение «быть на грани порядочности или пристойности; рассчитывать все до копейки» и выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. значение использованной метафоры основано на ситуации с парусником, который не может идти прямо против ветра при условии наличия умелой команды. При удачном манёвре судно может передвигаться достаточно быстро, но если неумело повернуть руль, то паруса сдуются в мгновение ока и это очень опасно.

Например: *Barclays bank had sailed "close to the wind" too often, the governor of the Bank of England has said. Explaining why the Libor scandal had not been the straw that broke the camel's back but a "bale", Sir Mervyn told the MPs: "They [the bank] have been **sailing too close to the wind** across a wide number of areas"* (Barclays sailed close to the wind, Bank governor says).

Словосочетание *sail under false colours* имеет значение «обманывать; лицемерить» и выполняет в тексте моделирующую функцию, т.к. показывает взаимосвязь «обмана» с ситуацией использования кораблями (судами) чужого флага с целью скрыть истинную национальную принадлежность. Запрещено международным морским правом. Смена флага допускается в случае действительного перехода собственности или изменения места регистрации. Военному кораблю обязательны принадлежность к военно–морским силам какого–либо государства, наличие национального флага и других отличительных знаков их национальной принадлежности.

Например: *It has already stimulated Baroness Thatcher, who was initially suspected of having a sneaking regard for Mr Blair's style of government, to write an angry article in the Daily Telegraph saying that he shares none of her beliefs and that he has been sailing under false colours* (UK Politics Robin Oakley's week in Blackpool).

Метафорическое выражение *sail against the wind* имеет значение «плыть против ветра» и выполняет моделирующую и оценочную функции в тексте, т.к. показывает ситуацию, когда парусник плывет против ветра, тем самым создавая себе определенные трудности.

Например: *But what I know for sure is that in all key moments, when we had to make the most difficult decisions for the future of our state, we were always united, on the same side, often understanding each other better than our own party colleagues. You often used to sail against the wind – misunderstood, accused, without enough support* (UK Politics Robin Oakley's week in Blackpool).

Словосочетание *plain sailing* имеет значение «простое, легкое дело, пустяки» и выполняет в тексте моделирующую функцию, т.к. объясняет, что *plane sailing* – это искусство находить местоположение судна, на основании старого представления, что земля плоская. *Plain* – это измененное со временем слово *plane* (плоскость). Представляя, что корабль передвигался по плоской, а не сферической поверхности, рассчитать расстояние и курс судна было намного проще.

Например: *The prime minister has said "it won't **be plain sailing**" for the economy as the UK seeks to extricate itself from the EU* (Theresa May on economy and Brexit: 'It won't be plain sailing').

Ride (ехать, кататься) используется в таких метафорических выражениях, как *take someone for a ride* и *a roller coaster ride*.

Словосочетание *take someone for a ride* имеет значение «морочить голову; дурить; обманывать; надувать» и выполняет прагматическую функцию, т.к. передает сложную идею, связанную с транспортом. Эта идиома появилась в США в послевоенное время. Конец 40–х годов XX века был ярким периодом процветания преступности. Гангстеры не упускали возможности избавиться от конкурентов и возглавить преступный мир. Причем действовать открыто на улицах было не в их привычке, поэтому они, как правило, приглашали свою жертву в машину «в поездку», из которой уже никто не возвращался. Отсюда и взялся «кровавый» смысл идиомы – убить кого–то, а позже ее стали использовать также в значении «обмануть».

Например: *Actors **take travellers for a ride** at Bradford station* (Actors take travellers for a ride at Bradford station).

Выражение *a roller coaster ride* имеет значение «взлеты и падения» и выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. указывает на то, что прямое значение идиомы – «американские горки», которые подразумевают постоянные подъемы и падение, следовательно, данное выражение и приобрело значение «взлеты и падения».

Например: *Ever since Mr Trump descended that golden escalator to announce his candidacy last July, his campaign has been **a roller-coaster ride** for the Republican establishment, alternating between reluctant acceptance and sky–is–falling hysteria* (Donald Trump relents over Paul Ryan re–election).

Run (бег, бежать) используется в качестве метафоры в словосочетании *hit–and–run*, которое имеет значение «дорожное происшествие, когда водитель уезжает с места происшествия». Выражение *hit–and–run* выполняет

номинативную функцию в тексте, т.к. создает новое значение для водителя, скрывшегося с места преступления.

Например: *A woman suffered a broken foot after being knocked down in a **hit-and-run** in West Lothian* (Woman knocked down in hit-and-run).

Adrift (плыть по течению; дрейфовать) используется в качестве метафоры в словосочетании *be all adrift*, которое имеет значение «растеряться, быть сбитым толку, запутаться» и выполняет экспрессивную функцию, т.к. указывает на то, что больше ничего нельзя сделать, как только просто наблюдать за происходящими событиями.

Например: *Andy Schleck finished two seconds ahead of Cadel Evans (BMC Racing), Rigoberto Uran (Team Sky), Alberto Contador (Saxo Bank-SunGard), Voeckler and Frank Schleck, who were all 48 seconds **adrift** of Vanendert* (Tour de France 2011: Jelle Vanendert claims stage 14 win).

Doldrums (штиль) используется в качестве метафоры в выражении *be in the doldrums*, которое имеет значение «быть в состоянии депрессии, инертности, затишья или упадка». Словосочетание *be in the doldrums* выполняет в тексте моделирующую функцию, т.к. сравнивает душевное состояние и состояние на море. Моряки использовали слово *doldrums* для территорий, где обычно царит штиль. Вероятно, это выражение произошло от староанглийского *dol = dull* (неинтересный, скучный).

Например: *Egypt's economy has been in the **doldrums** since the economic shock of the revolution in 2011 and the political instability that followed* (What's behind Uber's success in Egypt?).

К терминам, выражающим погоню или преследование, относятся такие, как *chase* (погоня; преследование) и *race* (гонка; мчаться).

Chase (погоня; преследование) используется в качестве метафоры в словосочетании *cut to the chase* и имеет значение «перейти к делу». Выражение *cut to the chase* выполняет в тексте экспрессивную функцию, т.к. делает сообщение более ярким, показывая «переход к делу» как «переход к погоне».

Например: *When they turned up Coull said: "I know what this is about – let's cut to the chase"* (Cannabis farm hidden in back of Dundee sweetshop).

Race (гонка; мчаться) используется в метафорическом выражении *the rat race*, которое имеет значение «мышьяная возня; бесплодная деятельность; бешеная погоня за богатством, успехом». Словосочетание *the rat race* выполняет моделирующую функцию в тексте, т.к. данное выражение восходит к образу лабораторной крысы, бегающей по лабиринту и получающей в награду кусочек сыра, в сравнении с обществом, гоняющимся за финансовым благополучием.

Например: *Ruth says: "My novel is loosely based on my own experience of dropping out of the rat race and running away from London on a whim to Cornwall* (Katy Carter Wants a Hero writes new Cornish author).

Термины, связанные с негативными моментами, включают такие термины, как *crash* (автомобильная авария), *wreck/trainwreck* (крушение, обломки, поезд, потерпевший крушение) и *breakdown* (поломка механизма, машины).

Crash (автомобильная авария) выражает в тексте номинативную функцию, т.к. выражает в тексте значение не автомобильной аварии, а финансового краха.

Например:

✓ *Residential developments in central Manchester are at their highest level since the 2008 financial crash, according to a new survey* (Manchester home building 'highest since 2008 crash').

✓ *Most of the big banks have faced litigation over claims they mis-sold toxic mortgage-backed bonds in the run-up to the financial crash* (RBS puts aside further £3.1bn for US mortgages fine).

Wreck/trainwreck (крушение, обломки, поезд, потерпевший крушение) используется в качестве метафоры в словосочетании *be a nervous wreck* и имеет значение «быть комком нервов». Метафорическое выражение *be a nervous wreck* выполняет номинативную и прагматическую функции, т.к.

показывает, что произошло «крушение нервов», тем самым, создавая образное и эмоциональное сообщение.

Например: *Rotherham caretaker manager Paul Warne: «I was a nervous wreck»* (Rotherham survived a second-half comeback).

Wreck /trainwreck имеет значение «полный провал (о чем-то); ходячая катастрофа; 33 несчастья (о человеке)».

Например: *Sinn Fein has accused the DUP of a "train-wreck" strategy and having no intention of backing the transfer of justice powers to Stormont* (DUP causing 'justice train-wreck').

Breakdown (поломка механизма, машины) используется в качестве метафоры в таких словосочетаниях, как *a nervous breakdown* и *have a breakdown*.

Метафорические выражения *a nervous breakdown*, которое имеет значение «нервный срыв», и *to have a breakdown*, которое имеет значение «работать как Папа Карло; надламываться; ломаться» выполняют экспрессивную функцию, которая позволяет сделать сообщение ярким по содержанию. Употребляя в своей речи в качестве метафоры *breakdown* (поломка механизма, машины), мы подразумеваем, что с нами что-то не так, что мы «сломаны».

Например:

✓ *A former youth footballer has said he had a nervous breakdown caused by psychological abuse by a former Southampton FC youth coach* (Jason Upshall said he was ordered to take part in naked soap and water massages).

✓ *"As well as the physical stuff, there was the emotional side – I'd get anxious and have a breakdown or a panic attack at just little situations and have to come home* (Rowan Cheshire: Concussions left me with panic attacks, but Olympic hope remains).

✓ *Stephen Sackur speaks to Dmitry Peskov, spokesman for Russian president Vladimir Putin. One year since its military intervention in Syria began, Russia's warplanes are aiding and abetting President Assad's forces in a ferocious*

*assault on rebel forces in Aleppo. Hundreds of civilians, many of them children, have been killed. After **the breakdown** of a ceasefire deal, relations between Russia and the west on a host of fronts are toxic. What does Moscow gain from heightened tensions (Dmitry Peskov, Spokesman for Vladimir Putin)?*

Таким образом, основной функцией терминов характера функционирования транспортного средства является моделирующая. Кроме моделирующей функции они выполняют и прагматическую, и экспрессивную, и номинативную, и оценочную функции. Среди терминов характера функционирования транспортного средства можно выделить такие, как *fly* и *sail*. Данные термины часто используются в качестве метафоры, т.к. являются одними из основных глаголов передвижения.

Выводы по Главе II

В результате рассмотрения и изучения особенностей функционирования метафоры в англоязычных текстах средств массовой информации нами был сделан ряд выводов:

1. В рамках тематической группы видов транспортных средств большинство слов, использующихся в качестве метафоры, выполняют моделирующую функцию, что позволяет создать модель реальности при помощи системы образов, относящихся к совершенно иной понятийной области. В результате этого определенная ситуация, которая требует осознания, представляется как нечто хорошо знакомое.

2. В рамках тематической группы деталей транспортных средств большинство слов, использующихся в качестве метафоры, могут выполнять такие функции, как прагматическую, моделирующую, коммуникативную и популяризаторскую функции, но наиболее часто реализующиеся функции – экспрессивная, оценочная и моделирующая.

3. В рамках тематической группы субъектов и объектов транспортной среды большинство слов, использующихся в качестве метафоры, выполняют такие функции, как моделирующую, коммуникативную, номинативную, инструментальную, эвфемистическую и прагматическую.

4. В рамках тематической группы характера функционирования транспортного средства большинство терминов выполняют такие функции, как изобразительную, прагматическую, моделирующую и номинативную, но наиболее часто реализующиеся функции – моделирующая, оценочная и экспрессивная.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей выпускной квалификационной работе нами были достигнуты основные цели и выполнены поставленные задачи.

Анализ теоретических основ метафоры как языкового явления показал, что метафора представляет собой набор слов, которые употребляются для наименования объектов или явлений, относящиеся к другой понятийной области. Метафора существует в языке для представления и оценки какого-то явления действительности.

Тем самым, транспортная метафора – метафора, которая связана со словами, которые имеют такие значения, как «транспортное средство или его детали», «объекты транспортной среды» или «движение транспортного средства».

Анализ транспортной терминологии показал, что данная терминология широко используется в метафорических выражениях в текстах англоязычных статей.

В практической части работы были выделены основные тематические группы транспортной метафоры. В частности, были рассмотрены особенности функционирования транспортной метафоры в англоязычных политических, спортивных и экономических статьях.

Основными функциями транспортной метафоры являются моделирующая и прагматическая функции. Выполняя моделирующую функцию, метафора создает разнообразные ситуации как в действительности, так и в сознании, основываясь на концептуальной системе нашего сознания. Прагматическая функция метафоры помогает не только познавать, структурировать, но и оценивать окружающую действительность.

Помимо моделирующей и прагматической функции, метафора может выполнять и номинативную, популяризаторскую и эвфемистическую функции.

Проведенный анализ еще раз подтверждает положение о том, что метафора является одним из основных средств, с помощью которых создается образность, экспрессивность, оценочность и на основании этого выявляется индивидуально–оценочное отношение автора к предмету мысли.

В качестве перспективы дальнейшего развития темы можно рассматривать транспортную метафору как когнитивный механизм, который формирует новые понятия и знания, без которых невозможно получение новых знаний.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристотель. Риторика (Книга III)/ под ред. А.А. Тахо – Годи. – М.: Изд-во Московского университета, 1978. – 352 с.
2. Аристотель. Собрания сочинения в четырех томах. Т. 4. Поэтика / под ред. А.И. Доватура. – М.: Мысль, 1983. – 830 с.
3. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–33.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
5. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты. Традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – 64 с.
6. Беляевская Е.Г. Культурологическая информация в семантике лексических единиц // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 4. – С. 44–50.
7. Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2007. – № 1. – С. 16–32.
8. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально–когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 184 с.
9. Гусев С.С. Наука и метафора. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1984. – 152 с.
10. Гумбольдт В.фон. Избранные труды по языкознанию – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
11. Добжиньская Т. Метафора в сказке // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 476–493.

12. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа текстов: опыт исследования современной английской медиа речи. – УРСС Эдиториал, 2005. – 288 с.
13. Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 33–44.
14. Кобозева И.М. Интенциональный и когнитивный аспекты высказывания: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2003. – 90 с.
15. Кубрякова Е.С и др. Краткий словарь когнитивных терминов // под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф–т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
16. Левин С. Прагматическое отклонение высказывания // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 342–358.
17. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. // под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – 2–е изд. – М.: Изд–во ЛКИ, 2008. – 256 с.
18. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 358–387.
19. Москвин В.П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. – 2–е изд. – ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
20. Ницше Ф. По ту сторону добра и зла. – М.: Изд–во Книжный Клуб Книговек, 2011. – 576 с.
21. Ортега–и–Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68–82.
22. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Изд–во иностранной литературы, 1960. – 501 с.
23. Постовалова В.И. Судьба как ключевое слово культуры и его понимание А. Ф. Лосевым // Понятие судьбы в контексте разных культур: Сб. материалов. – М.: Наука, 1994. – С. 207–208.
24. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 44–68.

25. Самигуллина А.С. Теория метафоры в современной англистике: принципы, подходы, перспективы // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. Выпуск 19. – 2008. – № 9. – С. 115–120.

26. Серебренников Б.А. Языковая номинация. Виды наименований. – Наука, 1977. – 358 с.

27. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

28. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

29. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1988. – С. 173–204.

30. Телия В.Н. Метафора в языке и тексте. – Наука, 1988. – 176 с.

31. Тер–Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие С.Г. Тер–Минасова. – Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

32. Уилрайт Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 82–110.

33. Уфимцев Р. Хвост ящерицы. Метафизика метафоры. – Калининград: Изд-во ОТТОКАР, 2010. – 295 с.

34. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000). – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2001. – 233 с.

35. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации // Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения: Сб. материалов. – СПб: Союз, 2001, – С. 248.

36. Якобсон Р. Два аспекта языка и два типа афатических нарушений // Теория метафоры: Сб. материалов. – М.: Прогресс, 1990. – С. 110–133.

37. Bausinger H. Zur Problematik des Kulturbegriffes // Fremdsprache Deutsch 1. Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie. / Hrsg. A. Wierlacher. – München: Wilhelm Fink Verlag, 1980. – P. 57 – 67.

38. Black M. Metaphor // Models and metaphors. Studies in language and philosophy. – London: Cornell University Press, 1962. – P. 25–47.

39. Closner T.C., Croft W. Productivity and schematicity in metaphors // Cognitive Science. 1997. – Vol. 21. – № 3. – P. 247–282.

40. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought / Ed. by Andrew Ortony. 2nd edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 202–251.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М: Сов. энцикл., 1966. – 607 с.

2. КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

4. Collins Essential Thesaurus A–Z/HarperCollins Publishers Limited, 2006. – 832 p.

5. Dictionary of Business terms / ed. by J.P. Friedman, 3rd ed. Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, Inc., 2000. – 767 p.

6. Dictionary of Proverbs and Their Origins / ed. by Linda and Roger Flavel, London: Kyle Cathie, 2000. – 273 p.

7. The Cambridge Dictionary of Linguistics / ed. by Brown Keith and Miller Jim, Cambridge University Press, 2013. – 481 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Across the board council tax rise 'unlikely' for Aberdeen. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-north-east-orkney-shetland-38984004> (дата обращения 08.03.2017).

2. Actors take travellers for a ride at Bradford station. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-34438264> (дата обращения 05.05.2017).

3. Antrim man Philip Hull killed wife and himself. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-17238188> (дата обращения 25.02.2017).

4. Artwork celebrates Harlow's diversity after death of Polish man. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-essex-39311113> (дата обращения 07.04.2017).

5. Aston Villa: What next for one of England's fallen giants? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/football/39015629> (дата обращения 25.02.2017).

6. Barclays sailed close to the wind, Bank governor says. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-18870461> (дата обращения 05.05.2017).

7. Barclays sets aside £800m for more foreign exchange penalties. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-32509439> (дата обращения 03.05.2017).

8. Barman wins damages for beer lizard. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/612561.stm> (дата обращения 18.04.2017).

9. Britain needs to jump from EU's 'sinking ship': UK lawmaker. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnbc.com/britain-needs->

to-jump-from-eus-sinking-ship-uk-lawmaker.html (дата обращения 10.05.2017).

10. Cambridge University 'hope' for biblical manuscript bid. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-25703387> (дата обращения 08.03.2017).

11. Cannabis farm hidden in back of Dundee sweetshop. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-23102863> (дата обращения 25.02.2017).

12. Cardiff City fought back from. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/football/38888991> (дата обращения 14.02.2017).

13. Carl Frampton v Leo Santa Cruz: Mexican wins Las Vegas rematch on points. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/boxing/38786911> (дата обращения 19.02.2017).

14. Chris Evans profile: The chequered career of a motor mouth. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/entertainment-arts-33162523> (дата обращения 14.04.2017).

15. Costa Rica 4–0 USA: Jurgen Klinsmann hurt by worst qualifying defeat in 36 years”. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/football/37996956> (дата обращения 21.01.2017).

16. Croatia vote overshadowed by nationalist rhetoric. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-37306047> (дата обращения 25.02.2017).

17. Dmitry Peskov, Spokesman for Vladimir Putin. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b07x4pgr> (дата обращения 07.02.2017).

18. Donald Trump relents over Paul Ryan re-election. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/election-us-2016-36994996> (дата обращения 26.01.2017).

19. 'Don't serve Best' says doctor. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/836429.stm (дата обращения 19.03.2017).

20. DUP causing 'justice train-wreck'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/northern_ireland/8384958.stm (дата обращения 26.04.2017).

21. Ed Miliband: Cameron 'asleep at the wheel' on EU budget. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mobile.nytimes.com/energy-environment/how-big-banks-are-putting-rain-forests-in-peril.html> (дата обращения 01.03.2017).

22. Edinburgh: Alan Solomons praises pack for win over Zebre. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/rugby-union/32461300> (дата обращения 04.05.2017).

23. Enda Kenny meets US President Donald Trump in Oval Office. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-39289707> (дата обращения 18.04.2017).

24. Entertainment Sgt Pepper's band plays on. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/235564.stm> (дата обращения 18.04.2017).

25. EU referendum: Major warns against 'flirting' with EU exit. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-eu-referendum-35110433> (дата обращения 02.05.2017).

26. Eurozone economy 'stuck in a rut', according to Markit chief economist. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-29475014> (дата обращения 18.04.2017).

27. Fillon payment inquiry: What you need to know. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-38840647> (дата обращения 17.02.2017).

28. Fish Tales. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p00rzx5w> (дата обращения 07.05.2017).

29. Google's driverless car is brilliant but so boring. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/technology-34423292> (дата обращения 02.05.2017).

30. Grover Norquist. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b07yqrqn> (дата обращения 24.05.2017).

31. How Big Banks Are Putting Rain Forests in Peril. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mobile.nytimes.com/energy-environment/how-big-banks-are-putting-rain-forests-in-peril.html> (дата обращения 03.03.2017).

32. India Cash Queues: Cue Chaos. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/p04fwws1> (дата обращения 18.12.2016).

33. Inside Hillary Clinton's Outrage Machine, Allies Push the Buttons. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/hillary-clinton-media-david-brock.html> (дата обращения 22.11.2016).

34. Irish famine comedy: Your reaction. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/blogs-trending-30734426> (дата обращения 10.02.2017).

35. Is autism a barrier to performance art? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-scotland-37739516/is-autism-a-barrier-to-performance-art> (дата обращения 10.02.2017).

36. Is there a US diplomacy vacuum at the UN in Geneva? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-europe-39080204> (дата обращения 08.03.2017).

37. Is Theresa May's takeover now complete? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-37342833> (дата обращения 02.05.2017).

38. Jason Upshall said he was ordered to take part in naked soap and water massages. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/uk->

england-38690797/jason-upshall-said-he-was-ordered-to-take-part-in-naked-soap-and-water-massages (дата обращения 19.01.2017).

39. Jose Mourinho: Why Man Utd boss risks losing dressing room – John Hartson. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/football/38000924> (дата обращения 21.01.2017).

40. Juno probe makes close pass of Jupiter. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/science-environment-37200337> (дата обращения 25.12.2016).

41. Katy Carter Wants a Hero writes new Cornish author. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/arts_and_culture/8580000/8580507.stm (дата обращения 26.01.2017).

42. Kielder disability charity fund seeks new recipients. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-tyne-28053454> (дата обращения 02.05.2017).

43. Lebanon evacuation tests Australia. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/5216282.stm> (дата обращения 07.05.2017).

44. Library services at a 'crossroads' says Ken Skates. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/democracylive/wales-30380672> (дата обращения 10.02.2017).

45. London 2012: Olympic Torch Relay in Scotland. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-18344924> (дата обращения 03.05.2017).

46. Lutfur Rahman: Disgraced ex-mayor 'trying to form new party'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-london-38855417> (дата обращения 03.05.2017).

47. Manchester home building 'highest since 2008 crash'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-manchester-38803109> (дата обращения 03.05.2017).

48. Mind your grammar. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-37793950> (дата обращения 23.01.2017).

49. Mnuchin, Perry and DeVos: Trump's nominees get grilled. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-38671517> (дата обращения 19.01.2017).

50. Myron Ebell: Paris Agreement 'a dead end'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-38923060/myron-ebell-paris-agreement-a-dead-end> (дата обращения 03.05.2017).

51. No campaign “have missed the bus”. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-29132784> (дата обращения 12.03.2017).

52. No road skill makes hog road kill. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/science/nature/7422299.stm> (дата обращения 18.04.2017).

53. Partick Thistle: Home pressure a problem, says Alan Archibald. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//25700268> (дата обращения 17.02.2017).

54. Party gatecrasher Gary Holgate jailed for punching Jamie Cook in Midlothian. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/uk-scotland-edinburgh-east-fife-22042587> (дата обращения 19.01.2017).

55. Paul Salopek: Going for a seven-year walk. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/magazine-20902355> (дата обращения 13.01.2017).

56. Pension annuity regulators 'asleep at the wheel'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/business-25316358/pension-annuity-regulators-asleep-at-the-wheel> (дата обращения 10.02.2017).

57. Phill Jupitus sits in. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b0403sh2> (дата обращения 14.04.2017).

58. Political stability in Northern Ireland is 'UK responsibility'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-39316757> (дата обращения 27.04.2017).

59. Prince Harry runs with homeless youngsters in London. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-london-38763350> (дата обращения 27.04.2017).

60. Racing drivers jailed over '130mph' crash in Birmingham. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-birmingham-37625378> (дата обращения 23.01.2017).

61. Rate rise blunts Wall Street's record run. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-38313395> (дата обращения 17.01.2017).

62. RBS puts aside further £3.1bn for US mortgages fine. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-38754626> (дата обращения 03.05.2017).

63. Road that makes solar power puts a spark into Normandy. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/road-that-makes-solar-power-puts-a-spark-into-normandy-jxdhp3dcv> (дата обращения 24.05.2017).

64. Robbie Williams: 'My family keeps me on the rails'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-37517152> (дата обращения 16.03.2017).

65. Rotherham survived a second-half comeback. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/football/38360650> (дата обращения 26.04.2017).

66. Rowan Cheshire: Concussions left me with panic attacks, but Olympic hope remains. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/winter-sports/38858495> (дата обращения 07.02.2017).

67. San Bernardino shootings: Obama's call for unity is a tall order. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-35024104> (дата обращения 23.01.2017).

68. San Francisco's Bart commuter rail faces strike threat. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-24575672> (дата обращения 10.02.2017).

69. Scotland's deputy first minister says Scottish independence is unstoppable. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/uk-scotland-scotland-politics-29498077> (дата обращения 07.05.2017).

70. Scotland's entrepreneurial 'hotspots' highlighted. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-business-38921119> (дата обращения 10.02.2017).

71. Scottish Premiership: Supporters preview the new season. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//28647489> (дата обращения 07.02.2017).

72. Shops suffer as Christmas sales fall, says ONS. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-35381079> (дата обращения 23.01.2017).

73. 'Significant opportunities' for low-carbon cities. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/science-environment-37552880> (дата обращения 10.11.2016).

74. Six Nations 2017: Rob Howley on his 'Kiwi' attitude and 'double rhino skin'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//38768993> (дата обращения 17.02.2017).

75. South Riding – David Morrissey is Robert Carne. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.bbc.co.uk/stories/2011/02_february/04/south_riding2.shtml (дата обращения 18.04.2017).

76. Stroud's pop-up urinal branded a 'waste of money'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-38904790> (дата обращения 17.02.2017).

77. The New York African Free Schools were a success, but some of its problems still face black education today. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nydailynews.com/new-york/education/n-y-african-free-school-issues-face-black-education-today-article-1.2968192> (дата обращения 10.02.2017).

78. The rewards of doing business off the beaten track. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-32301158> (дата обращения 17.02.2017).

79. Theresa May on economy and Brexit: 'It won't be plain sailing'. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-37266626/theresa-may-on-economy-and-brexit-it-won-t-be-plain-sailing> (дата обращения 05.05.2017).

80. Tour de France 2011: Jelle Vanendert claims stage 14 win. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//14174595> (дата обращения 19.01.2017).

81. Traffic woes highlight Philippines' infrastructure issues. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-birmingham-37625378> (дата обращения 23.01.2017).

82. Trump blames Obama for town hall protests and security leaks. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-39113446> (дата обращения 19.01.2017).

83. Truro City: 'No panic stations' over depleted squad – Lee Hodges. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//36725284> (дата обращения 17.02.2017).

84. UK Politics Robin Oakley's week in Blackpool. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/uk_news/politics/464937.stm (дата обращения 05.05.2017).

85. US shares closed Monday with yet another record high. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-38960166> (дата обращения 17.03.2017).

86. Wales cannot miss boat on investment says Plaid Cymru. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-37541391> (дата обращения 07.04.2017).

87. West Brom goalkeeper Ben Foster backs 'brutal' Tony Pulis regime. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//30978618> (дата обращения 25.02.2017).

88. Westley – Liverpool clash a 'game-changer' for Newport's finances. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport//38215739> (дата обращения 04.05.2017).

89. What do Russians think of Donald Trump? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/36155109/what-do-russians-think-of-donald-trump> (дата обращения 08.05.2017).

90. What to do when a cold killer tries to make friends. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/what-to-do-when-a-cold-killer-tries-to-make-friends-7m7xmlj8m> (дата обращения 23.01.2017).

91. What's behind Uber's success in Egypt? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-39416041> (дата обращения 19.05.2017).

92. Woman knocked down in hit-and-run. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-edinburgh-east-fife-39478490> (дата обращения 26.04.2017).

93. Yarl's Wood officer accused of raping female detainee. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-beds-bucks-herts-37694762> (дата обращения 24.12.2016).